

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О. В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Машинный перевод и постредактирование

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Экспертная оценка качества перевода

Форма обучения
Очная

Квалификация
Специалист по контролю качества перевода

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-1 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

РОПК-1.1 Знает государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения, принципы стандартизации и унификации терминов, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода

РОПК-1.2 Умеет проводить верификацию исходного и переводного текстов, вносить смысловые, лексико-грамматические, стилистические и терминологические изменения в текст перевода и давать обратную связь переводчикам по результатам редактирования

2. Задачи освоения дисциплины

– Ознакомиться с основными принципами, технологиями и инструментами машинного перевода;

– Ознакомиться с этапом рабочего процесса «постредактирование», его отличиями от редактирования, корректуры и других этапов правки перевода;

– Освоить разные типы постредактирования по объему/составу правки;

– Научиться оценивать трудоемкость постредактирования с учетом типа/инструмента машинного перевода, а также типа, тематики и назначения текста;

– Научиться оценивать применимость постредактирования с учетом доступных инструментов и этических факторов.

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Основы редактирования текстов», «Системное и критическое мышление», «Оценка качества перевода». Желательны результаты обучения по дисциплинам: «Технологическая обработка и автоматизация перевода», «Этика переводческой деятельности».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

– практические занятия: 20 ч.

в том числе практическая подготовка: 20 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Технологии машинного перевода (МТ)

- Типы МТ-систем (RBMT, SMT, HMT, NMT, AI/ LLM-агенты), базовые принципы их работы.
- Преимущества и недостатки применения МТ для разных стейкхолдеров процесса перевода.

Тема 2. МТ-инструменты и платформы

- Доступные современные МТ-инструменты и платформы: движки и модели (Google, DeepL, Yandex, GPT, etc.).
- МТ в САТ-инструментах (подключаемые модели, встроенные модели, Copilots).

Тема 3. Постредактирование (МТРЕ/РЕМТ) как тип деятельности

- «Полное» и «легкое» постредактирование: состав задач, критерии качества, трудоемкость.
- «Типовые» ошибки в МТ.
- Вспомогательные инструменты и операции для постредактирования.

Тема 4. Оценка качества МТ

- Способы выявления МТ в переводе.
- Метрики для оценки качества МТ.
- Оценка трудоемкости постредактирования.

Тема 5. Этические вопросы применения МТ

- Безопасность и конфиденциальность данных при применении МТ.
- Взаимодействие с заказчиком и стоимость МТ по сравнению с переводом человеком.
- МТ в антропоцентрической парадигме.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости и домашних заданий (доклады, эссе, анализ текстов, практикумы по редактированию) и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе»: <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной форме. Студенту предлагается отредактировать машинный перевод текста объемом ~500 слов по тематике на выбор (IT, медицина, etc.) с использованием доступных САТ-инструментов. Продолжительность зачета: 2 часа.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе»: <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в системе LMS iDO: <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине: <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>

в) План практических занятий по дисциплине: <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов:
<https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=00000>

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Nitzke J. A short guide to post-editing / J. Nitzke, S. Hansen-Schirra. – (Translation and Multilingual Natural Language Processing 16). – Berlin: Language Science Press, 2021. – DOI: 10.5281/zenodo.5646896

– Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence / Ed. by D. Kenny. – (Translation and Multilingual Natural Language Processing 18). – Berlin: Language Science Press, 2022. – DOI: 10.5281/zenodo.6653406

б) дополнительная литература:

– Алюнина Ю. М. Цифровые технологии в переводе: уч. пособие для вузов / Алюнина Ю. М. – СПб : Лань, 2025. – 144 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/490991>

– Бутусова А. Машинный и автоматизированный перевод: уч. пособие. – Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета (ЮФУ), 2021. – 106 с.. – URL: <https://znanium.com/catalog/document?id=429839>

– Зильберман Н. Н. Машинный перевод: уч.-метод. комплекс / Н. Н. Зильберман, С. А. Канащук. – Томск : [ИДО ТГУ], 2010. – URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vtls:000405406>

– Марчук Ю. Н. Компьютерная лингвистика: уч. пос. для ст. вузов по направлению и специальности "Филология" / Ю. Н. Марчук. – М. : АСТ [и др.], 2007. – 317 с. – URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2024/000375858/000375858.pdf>

– Зубов А. В. Основы искусственного интеллекта для лингвистов: уч. пос. по специальности "Теоретическая и прикладная лингвистика" / А. В. Зубов, И. И. Зубова. – М. : Логос, 2007. – 319 с. – URL: <https://www.lib.tsu.ru/limit/2022/000240812/000240812.pdf>

– Мильчин А. Э. Методика редактирования текста: уч. / А. Э. Мильчин. – 3-е изд., перераб. и доп.. – М. : Логос, 2011. – 523 с.

– Мильчин А. Э. Справочник издателя и автора : редакционно-издательское оформление издания / А. Мильчин и Л. Чельцова. – 6-е изд.. – М. : Издательство Студии Артемия Лебедева, 2021. – 1006 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– ISO18587:2017 Translation services — Post-editing of machine translation output — Requirements [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iso.org/standard/62970.html>

– TAUS Machine Translation Postediting Guidelines [Электронный ресурс]. – URL: <https://taus-website-media.s3.amazonaws.com/images/stories/guidelines/taus-cngl-machine-translation-postediting-guidelines.pdf>

– PEMT: Все, что вы хотели бы знать о постредактировании автоматически сгенерированного перевода (МП и БЯМ), но стеснялись спросить [Электронный ресурс]. – URL: <https://pemt.ru/>

– Post-Editing Machine Translation: the online course [Электронный ресурс]. – URL: <https://learn.digiling.eu/course/view.php?id=8>

– Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.consultant.ru>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standard 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word, Excel, PowerPoint, Outlook);

– инструменты для автоматизации перевода (CAT-tools) (PROMPT Translation Factory, Phrase, Smartcat и т. п.);

– онлайн-инструменты машинного перевода (Яндекс Переводчик, Google Translate, Promt.One и т. п.);

– публично доступные GPT-модели (GigaChat, Алиса и т. п.);

– публично доступные облачные технологии (Яндекс Диск и т. п.);

– средства ВКС (Яндекс Телемост, VK Звонки и т. п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Крапивина Ксения Петровна, ассистент каф. общей, компьютерной и когнитивной лингвистики, менеджер по лингвистическому качеству компании PALEX.